

No. 42413

**United States of America
and
Honduras**

Memorandum of Understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Ministry of Natural Resources Republic of Honduras, C.A. concerning scientific, technical and policy cooperation in the earth and mapping sciences (with annexes). Tegucigalpa, 10 June 1991

Entry into force: *10 June 1991 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 February 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Honduras**

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Ministère des ressources naturelles de la République du Honduras, C.A. relatif à la coopération scientifique, technique et politique dans le domaine des sciences de la terre et de la cartographie (avec annexes). Tegucigalpa, 10 juin 1991

Entrée en vigueur : *10 juin 1991 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF NATURAL RESOURCES REPUBLIC OF HONDURAS, C.A. CONCERNING SCIENTIFIC, TECHNICAL, AND POLICY COOPERATION IN THE EARTH AND MAPPING SCIENCES

Article I. Scope and Objectives

The United States Geological Survey of the Department of the Interior (hereinafter referred to as the "USGS"), and the Honduras Ministry of Natural Resources (hereinafter referred to as the "Ministry"), hereby agree to pursue scientific, technical, and policy cooperation in the energy, geological, hydrological, and mapping sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum"), which establishes the framework for cooperation.

The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific, technical, and policy knowledge and the augmentation of scientific, technical, and policy capabilities of the USGS and the Ministry (hereinafter referred to as the "Parties") with respect to the energy, geological, hydrological, and mapping sciences.

For cooperation requested by the Ministry that extends into subjects outside the scope of the USGS may, with the consent of the Ministry and to the extent permitted by existing United States laws and policies, endeavor to enlist the participation of other United States entities.

The Ministry may, with the consent of the USGS, include the participation of other entities of the Republic of Honduras in the development and undertaking of activities within the scope of this Memorandum.

Article II. Cooperation Activities

Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, exchange visits, and cooperative research between scientists. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

Mineral occurrences (both metallic and industrial) and mineral-resource investigations;

Energy occurrences (hydrocarbons-oil, gas; coal; peat; geothermal; etc.) and energy resource investigations;

Energy -and minerals- policy assessment;

Strategic energy and minerals planning;

Environmental investigations;

Regional geologic mapping;

Oceanographic and other offshore surveys and investigations;
Scientific publications and data management (geographic information systems, mineral-resource data systems, etc.);
Geological hazards;
Water resources and other hydrologic investigations; and
Topographic and cadastral mapping.

Article III. Source of Funding

Cooperative activities under this Memorandum will be subject to and dependent upon the availability of funds and personnel. The terms of financing will be agreed upon by the Parties in writing before the commencement of each activity.

Article IV. Intellectual Property

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum, and provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment, are set forth respectively in Annexes I and II, which constitute integral parts of this Memorandum.

Article V. Disclaimer

Information transmitted by one Party to another Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

Article VI. Planning and Review of Activities

Upon entry into force of this Memorandum, the Parties will designate representatives who, at times mutually established by the Parties, will review the activities under this Memorandum.

Article VII. Project Annexes

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon by the Parties in writing. Activities are subject to the laws and regulations of the United States of America and the Republic of Honduras. Whenever more than the exchange of technical information or exchange visits of individuals is planned to take place, such activity shall be described in an Agreed Annex to this Memorandum, which shall set forth as appropriate to the activity a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding source, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of an Annex hereto, the terms of this Memorandum shall be controlling.

Article VIII. Entry into Force and Termination

This Memorandum shall enter into force upon signature by the Parties. It may be amended by mutual written agreement, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days' written notice to the other Party. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of the projects under this Memorandum that are initiated prior to such termination.

DONE at Tegucigalpa, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic, this tenth day of June, nineteen ninety one.

For the Geological Survey of the Department of the Interior
United States of America:

MANUEL LUJAN, JR.

For the Ministry of Natural Resources
Republic of Honduras, C.A.:

MARIO NUFIO GAMERO
Ministry of Natural Resources

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article IV of this Memorandum of Understanding:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Memorandum and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Memorandum and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Memorandum, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Memorandum should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Memorandum shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. Allocation of Rights

A. Each Party shall be entitled to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Memorandum. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II(A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists, visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph IIB1. In addition, each person named as inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph IIB2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party, the Party whose laws provided for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph IIB2(a).

III. Business-Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Memorandum, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. Protection of Information

Both parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult concerning the need for and level of appropriate protection to be accorded such information or equipment.

II. Technology Transfer

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party to prevent the unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment provided or produced under this Memorandum. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL MINISTERIO DE RECURSOS NATURALES DE LA REPUBLICA DE HONDURAS Y EL GEOLOGICAL SURVEY DEL DEPARTAMENTO DEL INTERIOR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA RELATIVO A LA COOPERACION CIENTIFICA, TECNICA Y NORMATIVA EN LAS CIENCIAS CARTOGRAFICAS Y DE LA TIERRA

Artículo I. Alcance y Objetivos

El Ministerio de Recursos Naturales de Honduras (en adelante denominado el “Ministerio”) y el Geological Survey del Departamento del Interior de los Estados Unidos de América (en adelante denominado el “USGS”), convienen en llevar a la práctica la cooperación científica técnica y normativa en las ciencias energéticas, geológicas, hidrológicas y cartográficas conforme al presente Memorando de Entendimiento (en adelante denominado el “Memorando”), que establece el marco de referencia para la cooperación.

El propósito del presente Memorando es el de establecer un marco de referencia para el intercambio de conocimientos científicos, técnicos y normativos y la expansión de los medios científicos, técnicos y normativos del Ministerio y del USGS (en adelante denominados las “Partes”) con respecto a las ciencias energéticas, geológicas, hidrológicas y cartográficas.

Para la cooperación solicitada por el Ministerio, que se salga de la incumbencia del USGS, el USGS, con el consentimiento del Ministerio y en la medida que sea compatible con las leyes y normas de los Estados Unidos, podrá tratar de obtener la participación de otros departamentos y organismos estadounidenses.

El Ministerio, con el consentimiento del USGS, podrá obtener la participación de otros departamentos y organismos de la República de Honduras en el desarrollo e inicio de las actividades que ampara el presente Memorando.

Artículo II. Actividades cooperativas

Las formas de cooperación conforme al presente Memorando podrán consistir en intercambios de información técnica, visitas de intercambio e investigaciones cooperativas entre científicos. Las esferas de cooperación específicas de interés mutuo podrán incluir, entre otras:

- la investigación de yacimientos minerales (metálicos e industriales) y de recursos minerales;
- la investigación de yacimientos energéticos (hidrocarburos - petróleo, gas; carbón; turba; fuentes geotérmicas, etc.) y de recursos energéticos;

la evaluación de las políticas sobre energía y minerales;
la planificación estratégica respecto a energía y minerales;
la investigación ambiental;
el levantamiento de mapas geológicos regionales;
las investigaciones y los levantamientos oceanográficos y costaneros;
las publicaciones científicas y la gestión de datos (sistemas de información geográfica, sistemas de datos sobre recursos minerales, etc.);
los peligros geológicos;
los recursos hídricos y otras investigaciones hidrológicas, y
el levantamiento de mapas catastrales y topográficos.

Artículo III. Fondos

Las actividades cooperativas previstas en virtud del presente Memorando, estarán sujetas a la disponibilidad de fondos y de personal. Las Partes, antes de iniciar cada actividad, acordarán por escrito las condiciones de financiación.

Artículo IV. Propiedad intelectual

Las disposiciones para la protección y la distribución de la propiedad intelectual obtenida o facilitada durante las actividades cooperativas realizadas en virtud del presente Memorando, y las disposiciones para la protección de la información confidencial y del equipo y la información no confidencial sujetos a controles de exportación, se establecen en los Anexos I y II, respectivamente, que constituyen partes integrantes del presente Memorando.

Artículo V. Denegación de responsabilidad

La información transmitida por una Parte a la otra Parte, en virtud del presente Memorando, será exacta al mejor saber y entender de la parte transmisora, pero ésta no garantiza la idoneidad de la información transmitida para ninguna utilización o aplicación concretas a que la destine la Parte receptora o cualquier tercera Parte.

Artículo VI. Planificación y examen de las actividades

Al entrar en vigor el presente Memorando, las Partes designarán a sus representantes quienes, en fechas establecidas mutuamente por las Partes, examinarán las actividades realizadas conforme al presente Memorando.

Artículo VII. Anexos de proyecto

Las partes convendrán por escrito toda su actividad realizada en virtud del presente Memorando, sujeta a las leyes y reglamentaciones de la República de

Honduras y de los Estados Unidos de América. Cualquier actividad que no se limite al intercambio de información técnica o de visitas entre personas, se describirá en un Anexo acordado adjunto al presente Memorando, en el cual se establecerá el plan de trabajo, los requisitos en cuanto a la dotación de personal, el cálculo de los costos, la fuente de financiamiento y otras tareas, obligaciones o condiciones no incluidas en el presente Memorando pertinentes a dicha actividad. En caso de incompatibilidad entre las condiciones del presente Memorando y las estipulaciones en un Anexo al mismo, prevalecerán las condiciones del presente Memorando.

Artículo VIII. *Entrada en vigor y terminación*

El presente Memorando entrará en vigor al suscribirlo ambas Partes. Podrá ser enmendado de común acuerdo por escrito, y cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado en cualquier momento previa notificación por escrito a la otra Parte con noventa (90) días de antelación. La terminación del presente Memorando no afectará a la validez ni la duración de los proyectos emprendidos al amparo del mismo que se hayan iniciado antes de dicha terminación.

HECHO en Tegucigalpa, en duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos, el diez de junio de mil novecientos noventa y uno.

**POR EL MINISTERIO DE
RECURSOS NATURALES DE LA
REPUBLICA DE HONDURAS:**

**POR EL GEOLOGICAL SURVEY
DEL DEPARTAMENTO DEL
INTERIOR DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA:**

Mario Nufio Gamero
Ministro de Recursos
Naturales

Manuel Lujan, Jr.

ANEXO I

PROPIEDAD INTELECTUAL

Conforme al Artículo IV del presente Memorando de Entendimiento:

Las partes garantizarán la protección eficaz y adecuada de la propiedad intelectual obtenida o facilitada en virtud del presente Memorando y de los arreglos de ejecución pertinentes. Las Partes convienen en notificarse oportunamente todo invento o material registrado como propiedad intelectual que surja en virtud del presente Memorando y en solicitar oportunamente protección para dicha propiedad intelectual. Los derechos a dicha propiedad intelectual se asignarán según lo estipulado en el presente Anexo.

I. ALCANCE

A. El presente Anexo se aplicará a todas las actividades cooperativas emprendidas en virtud del presente Memorando, a menos que las Partes o sus representantes hayan acordado específicamente lo contrario.

B. A los efectos del presente Memorando, la frase “propiedad intelectual” tendrá el significado que se le da en el Artículo 2 del Convenio que establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI), hecho en Estocolmo.

C. El presente Anexo trata de la asignación de derechos, intereses y derechos de autor entre las partes. Cada parte garantizará que la otra Parte obtenga los derechos a la propiedad intelectual asignada conforme al Anexo, si es necesario mediante la obtención de esos derechos de sus propios participantes por contratos u otros medios legales. El presente Anexo no modifica ni excluye de otro modo la asignación entre una Parte y sus nacionales, que será fijada por las leyes y prácticas de esa Parte.

D. Las controversias relativas a la propiedad intelectual que surjan en virtud del presente Memorando deberán resolverse mediante conversaciones entre las instituciones participantes interesadas o, si es necesario, entre las Partes o sus representantes. Previo acuerdo entre las Partes, las controversias se someterán al arbitraje vinculante de un tribunal de arbitraje, según las normas aplicables del derecho internacional. A menos que las Partes o sus representantes acuerden lo contrario por escrito, regirán las normas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).

E. La terminación o expiración del presente Memorando no afectará a los derechos ni las obligaciones que surjan del presente Anexo.

II. ASIGNACION DE DERECHOS

A. Cada Parte tendrá derecho en todos los países a la licencia no exclusiva, irrevocable y libre de derechos de autor para traducir, reproducir y distribuir públicamente libros, informes y artículos científicos y técnicos que sean producto directo de la cooperación en virtud del presente Memorando. En todos los ejemplares distribuidos públicamente de una obra registrada como propiedad intelectual y preparada con arreglo a esta disposición, se indicarán los nombres de los autores de dicha obra, salvo cuando un autor se niegue explícitamente a figurar.

B. Los derechos a todas las formas de propiedad intelectual, que no sean los descritos en la anterior Sección II(A), se asignarán de la forma siguiente:

1. A los investigadores visitantes, por ejemplo, a los científicos cuya visita tenga por objeto principal su mayor capacitación, se les concederán derechos de propiedad intelectual conforme a las normas de la institución anfitriona. Además, cada investigador visitante nombrado como inventor tendrá derecho a una porción de los derechos de autor que obtenga la institución anfitriona por la concesión de licencias para dicha propiedad intelectual.

2. (a) En cuanto a la propiedad intelectual obtenida durante una investigación conjunta, por ejemplo, cuando las partes, las instituciones participantes o el personal participante hayan convenido de antemano en el alcance del trabajo, cada Parte tendrá derecho a obtener todos los derechos e intereses en su propio territorio. Los derechos e intereses en terceros países se determinarán en los arreglos de ejecución. Si la investigación no se designa como “investigación conjunta” en el arreglo de ejecución pertinente, los derechos a la propiedad intelectual obtenida de la investigación se asignarán con arreglo al párrafo IIB1. Además, toda persona nombrada como inventora tendrá derecho a una porción de los derechos de autor conseguidos por cualquiera de las instituciones de la concesión de licencias para dicha propiedad intelectual.

(b) Sin perjuicio de lo establecido en el párrafo IIB2(a), si existe un tipo de propiedad intelectual establecido en virtud de las leyes de una Parte, pero no de la otra, la Parte cuyas leyes estipulen dicho tipo de protección será la titular de todos los derechos e intereses en el mundo. Sin embargo, los nombrados como inventores de la propiedad intelectual serán titulares de los derechos de autor según lo previsto en el párrafo IIB2(a).

III. INFORMACION COMERCIAL CONFIDENCIAL

En caso de que la información comercial señalada oportunamente como confidencial se facilite u obtenga en virtud del presente Memorando, cada Parte y sus participantes protegerán dicha información según las prácticas administrativas, las reglamentaciones y las leyes pertinentes. La información se puede señalar como “comercial confidencial” si el detentor de la información puede sacar provecho económico de ella u obtener alguna ventaja competitiva sobre los que no la tienen, si la información no se conoce generalmente ni se puede obtener públicamente de otras fuentes, y si el detentor no ha dado a conocer anteriormente la información sin imponer en forma oportuna la obligación de que se mantenga su carácter confidencial.

ANEXO II

OBLIGACIONES EN MATERIA DE SEGURIDAD

I. PROTECCION DE LA INFORMACION

Ambas partes convienen en que ningún equipo ni información que requiera protección por razones de seguridad nacional o relaciones extranjeras de cualquiera de las Partes y que sea confidencial conforme a las leyes y reglamentaciones nacionales pertinentes se facilitará en virtud del presente Memorando. Cuando, en el curso de las actividades de cooperación emprendidas en virtud del presente Memorando, se halle equipo o información que se sepa o crea requiera dicha protección se informará inmediatamente de ello a los funcionarios competentes. Las Partes celebrarán consultas sobre la necesidad de conceder la debida protección a dicho equipo o información y sobre el grado de protección que deba concedérsele.

II. TRANSFERENCIA DE TECNOLOGIA

La transferencia, entre las Partes, de equipo o información no confidencial que esté sujeto a controles de exportación, se hará conforme a las leyes y reglamentaciones pertinentes de cada Parte para evitar la transferencia o retransferencia no autorizada de dicho equipo o información que se facilite u obtenga en virtud del presente Memorando. Si cualquiera de las Partes lo considera necesario, en los arreglos de ejecución o en los contratos se incorporarán disposiciones detalladas para evitar la transferencia o retransferencia no autorizada de dicho equipo o información.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE DES RESSOURCES NATURELLES DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, C.A. RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET POLITIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE ET DE LA CARTOGRAPHIE

Article I. Portée et objectifs

Le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis (ci-après dénommé l'« USGS ») et le Ministère des ressources naturelles de la République du Honduras (ci-après dénommé le « Ministère »), conviennent par les présentes de poursuivre la coopération scientifique, technique et en matière des politiques dans les sciences énergétiques, géologiques, hydrologiques et cartographiques conformément au présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé le « Mémoire »), qui établit le cadre de la coopération.

Le présent Mémoire vise à fournir un cadre pour l'échange de connaissances scientifiques, techniques et de politique générale et pour le renforcement des moyens scientifiques, techniques et de politique générale de l'USGS et du Ministère (ci-après dénommés les « Parties ») concernant les sciences énergétiques, géologiques, hydrologiques et cartographiques.

Lorsque le Ministère demande une coopération s'étendant à des domaines ne relevant pas de la compétence de l'USGS, l'USGS peut, avec le consentement du Ministère et dans la mesure permise par les lois et mesures en vigueur des États-Unis, s'efforcer d'obtenir la participation d'autres organismes des États-Unis.

Le Ministère peut, avec le consentement de l'USGS, faire participer d'autres entités de la République du Honduras à l'élaboration et l'exécution d'activités relevant du présent Mémoire.

Article II. Activités de coopération

La coopération au titre du présent Mémoire peut revêtir la forme d'échanges d'informations techniques, d'échanges de visites et d'activités de recherche en coopération entre les chercheurs. Au nombre des domaines précis de coopération peuvent figurer notamment, mais non exclusivement, des domaines d'intérêt mutuel tels que :

Indices de minéralisation (tant métalliques qu'industriels) et recherches de ressources minérales ;

Indices d'énergie (hydrocarbures-pétrole, gaz ; carbone ; tourbe ; géothermale ; etc.) et recherches de ressources énergétiques ;

Évaluation des ressources énergétiques et minérales ;

Planification stratégique des ressources énergétiques et minérales ;
Études environnementales ;
Cartographie géologique régionale ;
Enquêtes et recherches océanographiques et autres offshore ;
Publications scientifiques et gestion de données (systèmes d'information géographique, systèmes de données sur les ressources minérales, etc.) ;
Risques géologiques ;
Recherches sur les ressources en eau et autres recherches hydrologiques ; et
Cartographie topographique et cadastrale.

Article III. Sources de financement

Les activités de coopération au titre du présent Mémorandum seront subordonnées à la disponibilité de fonds et de personnel. Les modalités de financement seront convenues par écrit entre les Parties avant le démarrage de chaque activité.

Article IV. Propriété intellectuelle

Les dispositions relatives à la protection et la distribution de la protection intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération au titre du présent Mémorandum, et les dispositions relatives à la protection des informations classifiées et les informations et le matériel à exportation contrôlée non classifiés, sont stipulées respectivement dans les Annexes I et II, qui font partie intégrante du présent Mémorandum.

Article V. Dénier de responsabilité

Les informations transmises par une Partie à l'autre Partie au titre du présent Mémorandum seront exactes, à la connaissance de la Partie transmetteuse, mais la Partie transmetteuse ne garantit pas la pertinence des informations transmises pour telle ou telle utilisation ou application par la Partie réceptrice ou par toute tierce partie.

Article VI. Planification et examen des activités

Dès l'entrée en vigueur du présent Mémorandum, les Parties désigneront des représentants qui, à des périodes déterminées de commun accord par les Parties, examineront les activités relevant du présent Mémorandum.

Article VII. Annexes de projet

Toute activité exécutée au titre du présent Mémorandum sera convenue par écrit par les Parties. Les activités sont soumises aux lois et règlements des États-Unis d'Amérique et de la République du Honduras. Toutes les fois qu'il est prévu d'exécuter des activités autres que l'échange d'informations techniques ou des visites d'échange des personnes physiques, lesdites activités seront décrites dans une Annexe convenue au présent Mémorandum.

randum, qui indiquera en fonction de l'activité, un plan de travail, les besoins en effectifs, les estimations de coût, la source de financement, et d'autres engagements, obligations ou conditions ne figurant pas dans le présent Mémorandum. En cas de divergence entre les dispositions du présent Mémorandum et les dispositions d'une Annexe, les dispositions du présent Mémorandum prévaudront.

Article VIII. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Mémorandum entrera en vigueur après la signature par les Parties. Il pourra être modifié par consentement mutuel donné par écrit, et peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de quatre-vingt dix (90) jours à l'autre Partie. L'expiration du présent Mémorandum n'influera pas sur la validité ou la durée des projets relevant du présent Mémorandum qui ont démarré avant ladite expiration.

FAIT à Tegucigalpa, le 10 juin 1991, en double exemplaire, en anglais et espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis :

MANUEL LUJAN, JR.

Pour le Ministère des ressources naturelles de la République du Honduras, C.A. :

MARIO NUFIO GAMERO
Ministère des ressources naturelles

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article IV du présent Mémoire :

Les Parties veilleront à assurer la protection adéquate et efficace de toute propriété intellectuelle créée ou fournie en vertu du présent Mémoire et des arrangements d'exécution y relatifs. Les Parties sont convenues de se faire connaître en temps utile toutes les inventions ou prétentions à droits d'auteur découlant du présent Mémoire et d'en faire assurer la protection en temps voulu. Les droits à cette propriété intellectuelle seront répartis selon les dispositions de la présente Annexe.

I. Champ d'application

A. La présente Annexe est applicable à toutes les activités menées en coopération conformément au présent Mémoire, sauf décision contraire convenue par les Parties ou leurs mandataires.

B. Aux fins du présent Mémoire, l'expression "propriété intellectuelle" a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente Annexe concerne la répartition des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chacune des Parties veillera à ce que l'autre puisse obtenir la jouissance des droits de propriété intellectuelle attribués conformément à la présente Annexe, en acquérant ces droits auprès de ses propres participants par le biais de contrats ou d'autres moyens légaux si nécessaire. La présente Annexe ne modifie pas la répartition ni ne porte préjudice à la répartition des droits de propriété intellectuelle entre une Partie et ses ressortissants, qui sera déterminée par la législation et les pratiques de cette Partie.

D. Les contentieux en matière de propriété intellectuelle qui surviendront dans le cadre du présent Mémoire devraient être tranchés par négociation entre les institutions participantes concernées ou, en cas de nécessité, entre les Parties ou leurs mandataires. Avec l'accord des Parties, tout contentieux pourra être soumis à un tribunal arbitral en vue d'un arbitrage ayant force obligatoire conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs mandataires n'en soient convenus autrement par écrit, ce sont les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) qui seront d'application.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Mémoire ne modifiera en rien les droits ni les obligations institués par la présente Annexe.

II. Répartition des droits

A. Chaque Partie aura droit, dans tous les pays, à une licence non exclusive, irrévocable, sans droits d'auteur, de traduire, reproduire et distribuer publiquement des articles de revues scientifiques et techniques, des rapports et des ouvrages résultant directement d'activités menées en coopération en vertu du présent Mémoire. Tous les exemplaires rendus publics de travaux réalisés conformément à la présente disposition devront in-

diquer les noms des auteurs de ces travaux à moins qu'un auteur ne refuse explicitement que son nom soit rendu public.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que les droits décrits à la section II(A) ci-dessus, seront attribués comme suit :

1. Les chercheurs invités, par exemple les scientifiques invités au premier chef pour parfaire leur formation, bénéficieront de droits de propriété intellectuelle conformément à la politique de l'institution d'accueil. De plus, chaque chercheur invité considéré comme un inventeur aura droit à une portion de toutes redevances dues à l'institution d'accueil en raison du droit à ladite propriété intellectuelle.

2. a) S'agissant de la propriété intellectuelle créée lors des travaux de recherche réalisés en commun, par exemple, lorsque les Parties, les institutions participantes ou les personnels participants seront convenus à l'avance de l'étendue de leurs travaux respectifs, chaque Partie devra se voir attribuer tous les droits et intérêts sur son propre territoire. Les droits et les intérêts dans les pays tiers seront déterminés par des accords d'exécution. Les droits de propriété intellectuelle résultant de cette recherche seront répartis conformément au paragraphe IIB1. En outre, chacun des chercheurs invités considéré comme un inventeur aura droit à une portion de toutes redevances dues à l'une ou à l'autre institution en raison du droit à ladite propriété.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe IIB2(a), si la propriété intellectuelle peut bénéficier d'une protection conformément à la législation de l'une des Parties mais non de l'autre, la Partie dont la législation assure cette protection se verra attribuer tous les droits et intérêts la concernant dans le monde entier. Toute personne nommée comme un inventeur de la propriété aura néanmoins droit aux redevances dans les conditions prévues au paragraphe IIB2(a).

III. Informations commercialement confidentielles

S'il est fourni ou créé dans le cadre du présent Mémoire d'accord des informations reconnues dans un délai raisonnable comme commercialement confidentielles, chacune des Parties et ses participants les protégeront conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables. Des informations pourront être réputées « commercialement confidentielles » si une personne qui en dispose peut en tirer un profit économique ou obtenir un avantage sur le plan de la concurrence par rapport à celles qui n'en disposent pas, si ces informations ne sont pas généralement connues ou à la disposition du public en provenance d'autres sources et si leur détenteur ne les a pas préalablement mises à disposition sans avoir imposé en temps voulu l'obligation de les tenir confidentielles.

ANNEXE II

OBLIGATIONS DE SÉCURITÉ

I. Protection de l'information

Les deux Parties conviennent qu'il ne sera pas fourni, dans le cadre du présent Mé-morandum, d'informations ou matériels nécessitant protection pour des raisons de défen-se nationale ou des relations étrangères de l'une ou l'autre d'entre elles et classés secrets conformément aux lois et réglementations nationales. S'il arrive que des informations ou des matériels dont on sait ou pense qu'ils nécessitent une telle protection soient mis en évidence dans le cadre d'activités de coopération entreprises en vertu du présent Mémo-randum, l'attention des autorités compétentes sera immédiatement attirée sur le cas et les Parties se consulteront au sujet de la nécessité et du niveau de la protection appropriée à accorder à des telles informations ou de tels matériels.

II. Transfert de technologie

Le transfert entre les Parties d'informations sur les exportations contrôlées et de ma-tériels s'effectuera conformément aux lois et règlements pertinents de chaque Partie, pour prévenir le transfert ou retransfert non autorisé desdites informations ou desdits matériels fournis ou produits aux termes du présent Mé-morandum. Si l'une ou l'autre Partie le juge nécessaire, des dispositions détaillées pour la prévention du transfert ou retransfert non autorisé desdites informations ou desdits matériels seront incorporées dans les contrats ou les arrangements de mise en application.

